

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина
Уральский гуманитарный институт
Департамент лингвистики
Кафедра иностранных языков

**Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории
литературы и фольклора**

Сборник статей

X Международной научной конференции молодых ученых,
посвященной памяти Олега Георгиевича Скворцова

(11 февраля 2022 г.)

Екатеринбург

УМЦ-УПИ

2022

УДК 81(043)
ББК 81Я431, Аз. А 43.

Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора : сб. статей X Междунар. науч. конф. молодых ученых (11 февраля 2022 г.) / общ. ред. Ж.А. Храмушина, А.С. Поршнева, С.А. Иванова, С.К. Пестерев ; Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2022. – 245 с.

ISBN 978-5-8295-0822-7

Сборник научных работ молодых ученых, представленных на конференции «Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора», охватывает широкий круг вопросов современной филологии. Статьи, вошедшие в настоящее издание, выполнены в рамках актуальных направлений гуманитарного знания – когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, интертекстуального анализа, сравнительно-исторического языкознания и литературоведения, мифокритики, семиотики и др.

Сборник адресован филологам, культурологам, студентам и преподавателям гуманитарных дисциплин.

Подготовлено кафедрой иностранных языков Уральского гуманитарного института УрФУ.

ISBN 978-5-8295-0822-7

© УрФУ, 2022

Содержание

ЧАСТЬ I. СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
Исследования медиа-дискурса.....	6
<i>К.В. Ануфриев.</i> Диффузия, какография и черный юмор: анализ социолингвистической специфики дискурса Stan Twitter	6
<i>Д.А. Коптяева.</i> Вербальные средства воздействия в англоязычных и русскоязычных текстах социальной рекламы (на материале видеороликов на тему дорожного движения).....	12
Взаимодействие языков и культур. Межкультурная коммуникация и сопоставительные исследования	20
<i>О.В. Щербаков.</i> Английский язык как инструмент создания образа общественного пространства.....	20
<i>Лань Лин.</i> Отражение символов китайской культуры в городской топонимии Чэнду	24
Лексикология, терминоведение, грамматика в зеркале современных исследований	29
<i>А.Р. Клюева.</i> Сущность языковой толерантности	29
<i>Л.А. Сюзюмова.</i> Понятийно-категориальное поле «межкультурная коммуникация»	33
<i>У.С. Загребина.</i> Прилагательное <i>сильный</i> в русских летописях XVI века: особенности семантики и функционирования.....	40
<i>О.С. Русанова.</i> Глагольно-именные сочетания с компонентом <i>имѣти</i> в русских грамотах XIII–XVII вв.	45
Языковая личность и языковая картина мира	49
<i>Е.А. Юшкова.</i> Обращение как способ выражения эмоций персонажей в русских народных сказках	49
<i>Н.Н. Николина.</i> Гипербола как характеристика речи и образа персонажа-ребенка.....	52
<i>А.А. Филатова.</i> Окказионализм как характерная черта идиостиля Нила Геймана (на материале романа «Neverwhere»).....	58
Динамические процессы и особенности функционирования языка на рубеже XX–XXI веков.....	63
<i>А.М. Исакова.</i> Психолингвистический аспект англоязычных заимствований – «модных слов»: эксперимент с носителями русского языка.....	63
<i>В.В. Глазунова.</i> Лексические группы прецедентных неологизмов, связанных с эпидемией COVID-19 (на материале русского и	

английского языков).....	68
<i>П.А. Борисова.</i> Лексическая и грамматическая специфика квебекского диалекта (на примере речи персонажей фильма Ксавье Долана «Мамочка»).....	72
<i>А.Ю. Крупович.</i> Лексика животноводства в языке жителей Троицкого района Челябинской области.....	78

Вопросы лингводидактики 81

<i>С.В. Косарева.</i> К проблеме формирования готовности учащихся к самообразованию в процессе изучения иностранного языка	81
--	----

Вопросы перевода..... 87

<i>И.Н. Демьянюк.</i> Передача имен собственных в художественных произведениях (на материале романов Терри Пратчетта)	87
<i>Д.А. Ляхова.</i> Трансформации при переводе названий фильмов	91
<i>А.А. Красулин.</i> Прагматическая адаптация художественного текста (на основе романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»)	96
<i>А.В. Мельникова.</i> Проблема сохранения игры слов при переводе анимационного сериала «Конь БоДжек» на русский язык	101
<i>Д.Ю. Ланских.</i> Стратегии передачи компонентов оценочности при переводе политических неологизмов	107
<i>Е.Д. Руненкова.</i> К проблеме перевода реалий в современной прозе. 120	
<i>А.Ю. Чухилевич.</i> Некоторые особенности локализации видеоигр (на примере игры «Cyberpunk 2077»).....	127
<i>Е.А. Гусенкова.</i> Перевод интертекстуальных включений в трансмедийном дискурсе (на примере видеоигры “The Wolf among us”).....	132
<i>Д.А. Одинцова.</i> Прецедентные высказывания в либретто рок-оперы «Иисус Христос – Суперзвезда» и их перевод	139
<i>В.А. Хасанова.</i> К вопросу о лексических проблемах перевода видеоигр (на материале игры «Genshin Impact»)	147
<i>К.В. Мурашкина.</i> Фоносемантические аспекты перевода художественного текста.....	152
<i>Т.Р. Касумова.</i> Фразеология в политическом дискурсе: переводческий аспект (на материале выступлений М. Тэтчер)	160

ЧАСТЬ II. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ И ТЕОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ 166

Актуальные проблемы изучения зарубежной литературы..... 166

<i>Д.В. Епланов.</i> Типы восприятия армейского быта в романе Джеймса Джонса «Отныне и вовек»	166
<i>М.И. Анисимков.</i> Образ огня в мифопоэтике <i>Lacrimosa</i>	172
<i>С.Е. Никуличева.</i> Значение женских образов в романах Э.М. Ремарка	

(на примере романов «Три товарища», «Триумфальная арка», «Жизнь взаймы»).....	180
<i>Дж. Йигит, Е.С. Седова.</i> Стихи, посвященные Вере: некоторые размышления о любовной лирике Назыма Хикмета	187
<i>Е.А. Солодова.</i> Духовная эволюция героя в романе Дж. Уильямса «Стоунер»	193
<i>О.П. Халезина.</i> Утопия примирения авраамических религий в творчестве Ф. Зальтена.....	200

Методика преподавания литературы 208

<i>А.В. Крякина.</i> Структурный анализ как средство развития понятийного аппарата школьников (из опыта авторского педагогического проектирования).....	208
---	-----

ЧАСТЬ III. ПУТЬ В НАУКУ 215

<i>А.И. Чуранова, Т.В. Попова.</i> Хештеги со словом «коронавирус» в современном Рунете	215
<i>Е.Ю. Курицына, Т.В. Попова.</i> Функции переноса слова на обложке современной книги	220
<i>А.А. Пузина, Т.В. Попова.</i> Ассоциации российских школьников к слову <i>коронавирус</i>	225
<i>Д.А. Орлова, Н.А. Рублева, Т.В. Попова.</i> Ассоциативный потенциал лексемы <i>наномедицина</i>	230
<i>Д.А. Малюгина, Т.В. Попова.</i> Ассоциативный потенциал имени собственного «Свердловск» (по данным ассоциативного эксперимента с гимназистами-старшеклассниками г. Екатеринбурга)	234
<i>Ю.А. Прохорова, О.А. Первалова.</i> Пространство и время в стихотворении Г.М. Дашевского «За рекою делают шоколад...»	238

adjective is used most often for describing a person who has physical strength and is in military service, as well as a person endowed with power or authority. In a number of contexts, *сильный* is combined with inanimate nouns denoting various natural phenomena, and has the meaning of intensity. In some cases, the adjective is also used when it comes to an impregnable city.

Key words: adjective; chronicle; meaning; context; person.

УДК 811.161.1'36-112(045)

ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТОМ ИМЪТИ В РУССКИХ ГРАМОТАХ XIII–XVII ВВ.

О.С. Русанова

*Научный руководитель: Л.Ф. Килина,
кандидат филологических наук, доцент (УдГУ)*

В исследовании представлен анализ функционирования глагольно-именных сочетаний с компонентом *имъти* в текстах русских грамот XIII–XVII вв., которые содержатся в Национальном корпусе русского языка. Сделан вывод о том, что глагол с древнейших времен обладал обобщенной семантикой, в сочетаниях с этим глаголом основную смысловую нагрузку несет имя существительное. В рассматриваемых текстах глагол *имъти* употреблялся при описании определенных ситуаций: военных действий, заключения мира, торговых отношений.

Ключевые слова: глагол; глагольно-именные сочетания; значение; употребление; грамота; древнерусский язык.

В современном русском языке активно используются глагольно-именные сочетания типа *оказать содействие, произвести осмотр, совершить наезд* и др. Подобные сочетания традиционно называют устойчивыми и понимают под ними сочетания, частично воспроизводящиеся в готовом виде, имеющие собственную семантику, которая складывается из значений компонентов, входящих в сочетание. Устойчивые сочетания образованы по определенным моделям, при этом, по мнению М.В. Пименовой, самой распространенной является модель глагол + существительное в винительном падеже, «образованные по этой модели единицы, как правило, выражают следующее значение: ‘произвести/производить действие по значению существительного/прямого дополнения’ (действие, направленное на объект, являющийся одновременно и его результатом)» [Пименова 2020: 182]. Сочетания такого типа особенно широко употребляются в деловых текстах, в которых часто функционируют как термины.

Многие ученые, изучавшие устойчивые сочетания, пытались их классифицировать (см. работы В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, С.В. Лобановой, Г.А. Климовской и др.), однако наиболее полная классификация, на наш взгляд, представлена в статье Ю.Д. Апресяна «О

семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций», в которой он описывает 5 групп глаголов: действия, деятельности, процессы, состояния и свойства [Апресян 2004: 11–13]. В последнюю группу глаголов ученый включает всего 2 глагола – *иметь* и *пользоваться*.

Цель нашего исследования заключается в установлении закономерностей употребления глагольно-именных сочетаний с компонентом *имѣти* в текстах русских грамот XIII–XVII вв. и определении степени устойчивости таких сочетаний. Материалом для работы послужили данные толковых словарей современного русского языка, исторических словарей, а также данные Национального корпуса русского языка [НКРЯ: URL]. Данные современного русского языка в данном случае взяты для того, чтобы показать, что значение самого глагола практически не изменилось.

Толковые словари современного русского языка фиксируют до шести значений глагола *иметь*, среди которых нас интересуют два, реализующиеся в сочетаниях с определенными существительными:

- ‘произвести какое-л. действие, соответствующее значению этого существительного’, например: *иметь соприкосновение (соприкасаться)*; *не иметь возражений (не возражать)*; *не иметь возможности (не мочь)*;
- ‘совершать, исполнять то действие, которое выражено неопределенной формой глагола и является результатом свойства, состояния, выраженного существительным’ (в сочетании с существительным, обозначающим какое-л. свойство или состояние, и последующей информацией), например:

Я имел глупость рассказать ему о случившемся [БТС 1998].

Он имеет привычку теребить ухо [БТС 1998].

Итак, в приведенных случаях указанный глагол лишь обозначает действие и характеризуется широкой семантикой, поэтому требует конкретизации, уточнения содержания при помощи сочетающихся с ним существительных, которые и несут основную смысловую нагрузку.

В исторических словарях находим значения, похожие на современные: например, в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» указано, что глагол *иметь* «с сущ. образует сочетания, обозначающие действие или состояние по знач. сущ.: *Имѣти воздержаніе, лестъ, любовь, миръ, наказаніе, отвѣтъ, постъ, розмиръе, честь* и т.д.» [СлРЯ 1979: 229]. Приведенные здесь сочетания авторы словаря относят к типичным лексическим сочетаниям, которые мы называем устойчивыми. В этом же словаре есть и фразеологические сочетания с глаголом *иметь*: *имѣти какой-л языкъ* ‘владеть каким-л. языком, знать язык’ [СлРЯ 1979: 229],

имѣти око на что-л. ‘иметь что-л. в поле зрения, в центре внимания’ [СлРЯ 1987: 328].

Таким образом, как и в современном русском языке, именно семантика существительного определяет значение всего сочетания в целом. В то же время рассматриваемый глагол употреблялся и в других значениях, например, в значении ‘иметь что-либо, обладать чем-либо’:

...повинуйтеся ему отъ всея души, яко самому Христу Пастырю, *образъ* Божій *имѣть* по Лѣствечникову... (Настольная грамота, 1669)

Подобные случаи в нашей работе не рассматриваются.

Мы произвели выборку примеров употребления глагола *имѣти* в текстах русских грамот XIII–XVII вв., содержащихся в НКРЯ, и получили следующие данные: указанный глагол встречается в данных текстах 118 раз (41 раз в интересующем нас значении) и образует 31 сочетание, самыми частотными из которых являются следующие: *имѣти войну* (3 вхождения), *дружбу и любовь* (3), *торги/торговлю* (3), *любовь* (2), *надежду* (2), *причитанья* (2), *вѣру* (2).

Рассмотрим примеры:

...воспріавъ о томъ вѣдомость, по тому же *имѣти* съ нами, великими государи, съ нашимъ царскимъ величествомъ, братцкую *дружбу и любовь* непремѣнно... (Грамота царей Иоанна и Петра Алексеевичей к датскому королю Христиану V, 1682)

...и егда тѣ непріатели Креста святаго, *имѣвъ* съ нами, великими государи, съ нашимъ царскимъ величествомъ, *войну* безо всякого имъ ото иныхъ странъ препятія... (Царская грамота к датскому королю Христиану V, 1687)

...и чтобъ наше царское величество поволили и велѣли вашимъ подданнымъ во всѣхъ мѣstechъ, гдѣ пристани и рѣки, *торговлю* свою *имѣти*... (Царская грамота к датскому королю Христиану IV, 1622) (Царская грамота к датскому королю Христиану V, 1687)

Обращает на себя внимание тот факт, что приведенные в примерах сочетания фиксировали определенные ситуации, такие как военные действия (*иметь войну*), осуществление торговли (*иметь торговлю*), заключение мира (*иметь дружбу и любовь*) и др. Единственным сочетанием, закрепленным в словаре, является *имѣти любовь/дружбу и любовь*, говорить об устойчивости других сочетаний можно с известной долей условности. Нетрудно заметить, что таких сочетаний нет в современном русском языке, это обусловлено во многом спецификой ситуаций, которые здесь представлены, но также можно говорить и об изменении сочетаемости глагола *имѣти* с течением времени.

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что глагол *иметь* в изучаемых текстах употреблялся чаще всего при описании заключения мира, военных действий или торговых отношений. К устойчивым сочетаниям можно отнести *имѣти любовь/дружбу и любовь*, т.к. оно является типичным и встречается не только в грамотах, что подтверждают

данные «Словаря русского языка XI–XVII вв.».

Список литературы

Апресян Ю.Д. О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций // Вопросы языкознания – 2004. – № 4. – С. 3–18.

БТС – Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб. : Норинт, 1998 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 29.01.2022).

НКРЯ – Национальный корпус русского языка [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 29.01.2022).

Пименова М.В. Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // Вопросы лексикографии. – 2020. – № 17. – С. 178–194.

СЛРЯ 1979 – Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. С.Г. Бархударов. – Вып. 6. – М. : Наука 1979. – 363 с.

СЛРЯ 1987 – Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Г.Я. Романова. – Вып. 12. – М. : Наука 1987. – 386 с.

STABLE VERBAL NOMINAL COMBINATIONS WITH THE COMPONENT *ИМЪТИ* IN THE RUSSIAN CHARTERS OF THE XIII–XVII CENT.

This research presents the analysis of functioning of the stable verbal nominal collocations with a component *имъти* in the texts of the Russian charters of XIII–XVII cent., which are contained in the Russian National corpus. It is concluded that the verb had generalized semantics from the ancient times and in combinations with this verb, the main semantic load is carried by the noun. In the considered texts, the verb *имъти* was used when describing certain situations: military operations, the conclusion of peace, trade relations.

Key words: verb; verbal nominal combinations; Old Russian; charter.